

کتابخانه مجلس شورای اسلامی

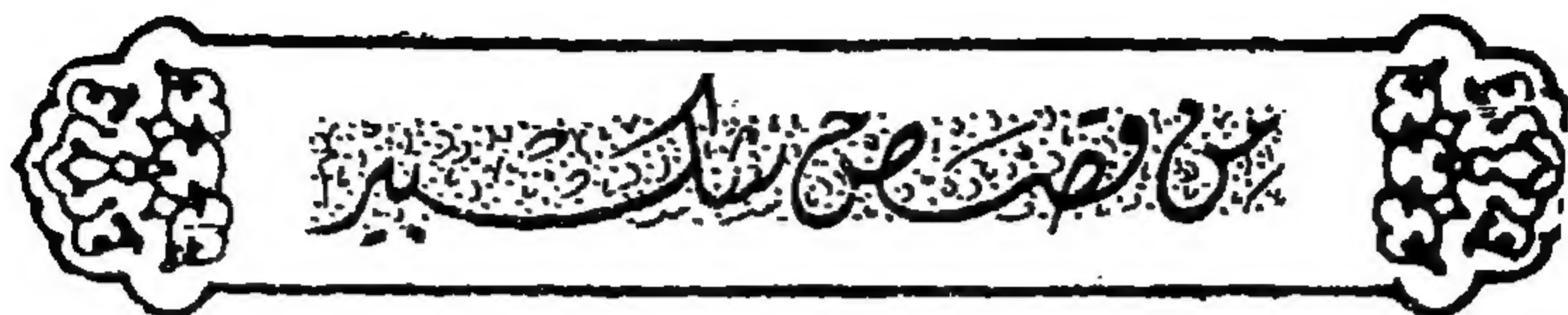
کتابخانه



0143849



Bibliotheca Alexandrina



کاخ نوری

تقریب
لجنة من الأساتذة

منشورات مکتبة سمیر
بیروت - شارع غورو - هاتف: ۲۲۶۰۸۵

جميع الحقوق محفوظة

وليم شكسبير

- حياته -

ولد وليم شكسبير من أبوين من الطبقة الوسطى في ستراتفورد - آفون . وهي مدينة تجارية على بعض أهمية ، وكان مولده بين الرابع والعشرين من نيسان ١٥٦٣ او الثالث والعشرين منه ١٥٦٤ . وكان والداه مواطنين من وارويكشير . إن أباه جان شكسبير الذي كان عمله الرئيسي صناعة القفازات - الكفوف - تقدم في حياته المدنية وصار عمدة بلده في سنة ١٥٦٥ ثم صار شريف مقاطعة سنة ١٥٦٨ لكنَّ الحظَّ لم يحالفه طويلاً فما لبث أن تأخرت أحواله . وأمته هي ماري آردن .

تَلَقَّى شكسبير علمه في مدرسة الملك ادوارد السادس -

ستراتفورد ؛ حيث لا بُدُّ أنه أخذ نصيباً وافياً من اللاتينية ؛
وقد يكون تعلمَ النثر من اليونانية أيضاً ، في
سنة ١٥٨٢ تزوج آن هاثواي ؛ ونصرت ابنته الاولى
سوسنة في نوار ١٥٨٣ وقد تبعها توأمان في شباط ١٥٨٥
هما همنت وجوديت . وتوفيت اليصابات ابنة سوسنة
حفيدة الشاعر ١٦٧٠ وكانت آخر حفيدة من سلالة
مباشرة .

ليس لدينا معلومات ثابتة عن حياة شكسبير في الفترة
الواقعة بين ١٥٨٤ و ١٥٩٢ . غير أن هنالك رواية تقول
انه اقدم على سرقة غزال من حديقة السيد ت. لوسي
شارلكوت . نحن نعلم ان شكسبير كان في لندن في تلك
السنة لكن في ذلك الوقت الذي غشي فيه ذلك المكان .
ولكن شكسبير في تلك الفترة من الزمن راح يختزن

المعارف المتنوعة ويحتني من الخبرة الحظّ الوافر فوقمنا على
هذه الثمار الناضجة في رواياته .

يؤخذ من أقوال العاكفين على دراسة حياة شكسبير
أنه كان قد برز منافساً شديداً للمراس لأهل الحذق من
الجامعيين نظير : مارلو ، وبيل ، وناش ، ولودج في
أيلول من سنة ١٥٩٢ . وفي السنين التي أغلق فيها المسرح
لانتشار وباء الطاعون ، انصرف شكسبير الى نظم أشعاره
في فينوس وأدونيس (١٥٩٣) ولوفريس (١٥٩٤) .
وقد أهدى هاتين المنظومتين الى ارل سوثتون .

في آذار سنة ١٥٩٥ صار شكسبيراً مشاركاً في فرقة
اللورد تشمبرلن التمثيلية وتقاسم هو وفرقة الأدميرال
إدارة مسرح لندن من سنة ١٥٩٤ الى ١٦٠٣ . ولهذه

الفرقة التي أصبحت فرقة الملك ، تبين أن شكسبير خصها برواياته التي انكب على تأليفها حتى آخر سيرته في الكتابة . وبعد سنة ١٥٩٩ غدت معظم رواياته تُمثل على « المسرح الكروي » .

أما مقطوعاته الشعرية فالراجح أنه نظمها بين سنة ٩٥١٥ وسنة ١٦٠٠ ، لكنها لم تنشر الا في سنة ١٦٠٩ .
في سنة ١٥٩٦ حصل شكسبير على اجازة سلاح ؛
وفي سنة ١٥٩٧ اشترى مقاماً جديداً ، بيتاً متيناً وحديقة
في ستراتفورد ، لكن ظل مقيماً في لندن حتى سنة ١٥٩٩
و ١٦٠٤ .

وكان شكسبير هو نفسه يظهر ممثلاً على المسرح قبل
سنة ١٥٩٨ بصفة خاصة . في نحو سنة ١٦١٠ عاد

شكسبير الى ستراتفورد . ولم يكتب شيئاً بعد عام ١٦١٣

لم يشترك شكسبير في وظيفة حكومية او مدنية
ومات في ٢٣ نيسان ١٦١٦ . لا ثمة سبب أن نرفض
الرواية بأنه مات في 'حمى' نشأت عن اسرافه في الشراب
في ليلة أنس مع صديقيه : درايتون وبن جونسون .

أما أسرته ، فقد انقرضت .

كما نرہوی

فی قديم الزمان ، كان فی أرض فرنسا ، دوق
نبيل طيب قلب الدهر له ظهر المجن .. فان أخاه
الأصغر استطاع بالحيلة والدهاء أن ينتزع الدوقية منه ،
وينفيه الى مكان بعيد .

كان الدوق المنفي انساناً كريم الخلق له عدد وافر
من الأتباع والمخلصين وقد آثر اكثرهم أن يرافقوه الى
منفاه ، ويقيموا حيث يقيم . اختاروا الفقر مع الصلاح ،
على النعمة مع الشر . والتجأوا جميعاً الى غابة « آردن » ،
مكان طيب في ناحية معزولة من الدوقية . هناك عاشوا

آمنين على حظٍ وافر من السعادة . لأنهم ما لبثوا أن
ألفوا البرية الرحبة والهواء الطلق ، ووجدوا في بساطة
العيش راحة لم يكن لهم منها نزر وهم في ظلال الفخامة
والفنى . حتى أتباع الدوق الجديد ، أخذوا يفادرون
البلاط ليلتقوا هذا الرهط السعيد ، ساكن الغابة ، ويرافقوه ،
في الصيد والرياضة .

لقد ألف أولئك المنفيون حرَّ الشمس وجليد
الشتاء ، ووجدوا في قسوة الطبيعة ألماً ألطف من ألم
نكران الجميل عند الانسان .

فالشمس تحمي من وخز البرد ، وظلال الاغصان
في الصيف تحمي من أشعة الشمس ، وتنعش النفوس
بندواتها .

كان بين أعوان ذاك الدوق المنفي في الغابة سيدان ،
مخلصان هما أميان وجاك . وان" ثانيهما الذي يعرف بجاك
الحزين ، كان انساناً حاذقاً ، يعمل الكثير في الترفيه عن
الدوق وسائر الرفقة بأرائه الصائبة وأحاديثه البارعة ، كان
فيلسوفاً كبيراً ، لكنه كان حاد اللسان ساخراً .

مع أن كثيرين من أصدقاء الدوق المخلصين رافقوه
في منفاه ، فان ابنته الوحيدة روزالند لم تنضم الى
جماعته .

وما ذلك الا" لأن" عمها فريدريك ، الدوق المقتصب
احتفظ بها لتبقى رفيقة لابنته سيليا . فقد تحاببت الفتاتان
لا تفرقان ، وكان في صداقة سيليا شيء من العزاء
لروزالند في بعدها عن أبيها . لكنها غالباً ما كانت تبدو

كثيية ، لأنها لا تتقطع عن التفكير في مصير والدها .
فكانت سبيليا تبذل جهدها لتدخل الى قلبها العزاء .

في ذات يوم ، وقع أمر بَدَل كثيرأ في حياة
هاتين الصديقتين . في تلك الأيام كانت الرياضة بمختلف أنواعها
مألوفة في بلاطات الأمراء يلهو بمشاهدتها أهل البلاط
والضيوف في وقت معا . وكانت المصارعة أحب تلك
الرياضة عندهم واكثرها رواجاً .

اتفق أن قصد بلاط الدوق فردريك مصارع مشهور
يدعى شارل لم يغلب مرة في صراع . ومن شواهد قوته
وبراعته في هذا الفن أنه انتصر على ثلاث مصارعين في
دورة واحدة وكاد يقضي على أحدهم .

فارسل الدوق فردريك الى روزالند وسيليا أحد
حجابه يعلمها بمجيء هذا البطل العظيم ، واصفا لها ما
أبدى من قوة وبراعة .

فارتاعتا لانها توقعتا أن تشهدا منظراً قاسياً مخيفاً
يمثل امامهما . وكان الدوق قد أخبرهما بواسطة رسوله
أن الصراع هذه المرة سيجري في دارتهما بين بطله الجبار
وبين فتى في مطلع الشباب اندفع لمنازلته بعدما تكبر
وتجبر . وراحتا تتساءلان ماذا سيحل بالفتى وما زال
طري العود غير مجرب ! ...

قال لها الدوق وهو يبتسم مسروراً ، لقد حاولت
اقناعه بان لا يعرض نفسه لهذا الخطر ، ولكنه أبى إلا
أن ينازل المصارع الجبار ، جرباً حظكما معه لعلكما

تستطيعان التأثير عليه ، فيقلع عن عناده ، وينجو من
خطر الموت .

وهكذا ، دعت روزالند وسيليا الشاب اليهما
وراحتا تتحدثان اليه وتحاولان اقناعه بالعدول عن خطته .

فأبى الشاب أن يلين لرجائها واجاب قائلاً :

« اني شاب وحيد في هذه الدنيا فلا شأن لموتي
اذ لا أقرباء لي ولا أصدقاء . فاذا ما غلبت فعار الهزيمة
يقع عليّ وحدي . حسي أن تتمنيا لي حسن العاقبة في
هذه المباراة . »

فقالت روزالند ، « أتمنى لو أضفت ما عندي من

قوة صغيرة الى قوتك ! ، وعلى الأثر تباعد الفتى عنهما
وبدأ الصراع .

كان هذا الشاب النضر الغريب 'يدعى أورلندو' ،
وكان أبوه رجلاً نبيلًا مقربًا من الدوق المنفي . ومات
الوالد وأورلندو لا يزال صبيًا تركه أبوه في عهدة أخيه
الأكبر أوليفر العاق . ومع أن والد أورلندو كان قد
أوصى أوليفر أن يبذل عنايته بأخيه ويأخذ على نفسه أن
يكون له أبًا يمهّد له سبيل العلم والمعرفة ، فإن أوليفر
تبذّر وصية أبيه وأساء معاملته أخيه فما أرسله الى مدرسة
ولا جاءه بمن يعلمه في البيت .

مع هذا الإهمال الذي لقيه من أخيه شبّ أورلندو
فتى جميلًا واثنا صفات أبيه ، فأحبه الناس وامتدحوه

فما كان من اوليفر الا أن أبغضه وحسده .

وطار الخبر الى اوليفر بأن أخاه مقبل على منازلة ذلك المصارع الجبار . وهو بدلاً من أن يكون موضع تهيب في نفس المصارع ، فلا يقسو هذا على أخيه خوفاً من غضبه ، تقدم من ذاك البطل العظيم وقال له : اعترف لك بأسف ، بأن أخي اورلندو هذا فتى لا فائدة فيه ، ولا يفتأ ينصب لي المكائد ، ولا يصفي الى نصائحي لكم نصحته أن لا يكلف نفسه فوق طاقتها ، ويتقدم لمنازلة بطل جبار مثلك ، لكنه ، لعناده واعتداده بنفسه نبذ النصيحة . فما أحب إليّ أن يلقي عقابه عن يدك ! فاكسر رقبتة قبل أن تكسر أصابعه ، لأنه إن رفقت به ، فلن يلبث ان ينال منك بمكايده ، ولن نأمن على حياتك من غدره . اني اعترف لك بهذه الحقيقة والحجل

يأكل قلبي ، إن فتى كهذا لا يستحق لما في نفسه من
القدر واللؤم أن يكون في الحياة . »

لما سمع المصارع هذا البيان من أورلندو أرخى
لنفسه العنان وقرر أن ينتزع من نفسه كل أثر للرحمة
والرفق بالفتى الطري العود .

ومال أوليفر نحو أخيه وشجعه على منازلة المصارع
الكبير . فاجاب أورلندو بأن لا يهتم لأمره اذا ما قتل
في هذا الصراع او غلب .

غير أن روزالند ، بعدما رأت آثار تعاسته
أدركتها شفقة عليه ، ولما تقدم لبدأ الصراع ، كانت
تتمنى له النجاح بكل ما في قلبها من حرارة .

لا أدري ! أكانت نجدته من قوته الطبيعية وبراعته
في المصارعة ، او كانت من ربح الفتاتين اللتين أثارتا فيه
الحمية ، فقد استطاع اورلندو الفتى أن يصرع خصمه من
اول جولة . وانتظر أن ينهض المصارع الجبار ليستأنفا
الصراع في الجولة الثانية . لكن المصارع الضخم غلب على
أمره فما قدر على حركة ولا كلام .

عندئذ أعلن الدوق نهاية المباراة . ومال نحو
اورلندو وسأله من هو . فلما قال له اورلندو ما اسم
أبيه ، امتأ قلبه غيظاً . لأن أباه كان صديقاً ودوداً
للدوق المنفي . وقال له : « كنت أتمنى لو كنت ابناً
لغير ذاك الأب . »

وغادر المكان غاضباً لانتصار ابن عدوه .

لكن روزالند التي أحبت الفتى الباسل ذا الروح
السامية ، لأول نظرة ، اغتبطت لما عرفت أنه ابن
صديق أبيها . وزاد في حبها له ذلك البؤس الذي يعانيه
في حياته الخاصة ، ففي نفسها أحزان كما في نفسه ، فلا
عجب أن تقوى المحبة بهذا التعاطف وتشابه الحال . فصعدت
إليه وبيدها قلادة من ذهب . ولما ركع أمامها طوقت بها عنقه
قائلة : « آتيها الفتى الشهم ! البس هذه القلادة اكراماً لي -
ورمزاً لما اتمناه لك من التوفيق . انت جدير بأثن منها
لكني أقدم ما وصلت إليه يدي . »

لم يكن اورلندو قد شعر في ما مضى من حياته
بغير نزر من العطف ، أما اليوم ، وقد غمره هذا الشعور
من روزالند ، فرأى نفسه أسير شعورها وأسير جمالها
فأحبها حتى أعماق قلبه . ولكنه وقد أُنذر بأن الدوق

القوي فردريك هو عدوه وجد أن لا أمان على حياته
في البقاء بل غادر البلاط حالاً .

فحزنت روزالند كثيراً لذهابه ، وغلبها وجوم ،
مع ما كانت تبذل سيليا من الجهد لتسليتها . ولم يكن
وجود روزالند في ذلك الوقت مما يفتح له الدوق . لأن
الناس أكثروا من الثناء على أخلاقها وجمالها وفضيلتها .
والى ذلك يعطفون عليها بالنظر لحالة أبيها . وزاد في
غضب الدوق انتصار أورلندو ابن عدوه ، ولا يبعد أن
يظن بأن روزالند وقعت في حب الفتى ، وخشي ايضاً
ان يحتفظ في بلاطه بقوم موالين ومخلصين لأخيه الدوق
المنفي .

بينما سيليا وروزالند تتحدثان في شأن أورلندو

دخل الدوق فردريك بذاته الى الغرفة ، وأمر
روزالند أن تغادر البلاط في الحال وتوعدها قائلاً :

« الموت لك اذا ما ابصرتك ، في مدة عشرة
أيام ، تقتربين من بلاطنا مسافة عشرين ميلاً . »

فسأله روزالند وهي ترتعد من جزع : « ما
الذنب الذي جنيته حتى تعاقبني هذا العقاب ؟ »

فرد محتدماً غيظاً :

« حسبك انك ابنة أبيك ! »

وعبثاً حاولت سيليا أن تدافع عنها وتتوسل في
أمرها . فكأنها تحدث صخراً قاسياً ؛ بل كرر حكه

بقساوة وغادر الغرفة .

وكانت سيليا وثيقة الالفة لابنة عمّها ، فلم تستطع
ان تتركها تمضي الى المنفى وحيدة .

من عهد الحداثة الباكر لم تفترقا يوماً من الايام ،
فكيف تتحمل فراق روزالند بفتة ، على هذا النحو
السريع ؟ فقالت لها : « في حكمه عليك بالنفي يا
عزيزتي ، قد حكم عليّ أنا ايضاً ، لا استطيع ان ادعك
تقاسين الاحزان وحدك ، وانا براء منها . قولي ما
تشائين ، اني ذاهبة معك . »

وهكذا أقنعت روزالند أن تبقى بصحبتها . ولما
اعملا عقلها في واقعها خطر لسيليا ما يحسن أن تصنعا

لكي تتمكننا أن تصلا بأسرع ما يمكن الى مكان الدوق المنفي ، والد روزالند . أئما أن تسافرا في الأرياف وهما في لباس الغنى فأمر يعرضها للخطر . فاقترحت سيليا أن تتخفى هي وابنة عمها في زي الفقراء ، بعد أن تصبغا بشرتهما بلون أسمر قائم لئلا تظهر عليها آثار النعمة ، وهكذا لا تلفتان الأنظار ، وتبلغان الغاية بأمان . واقترحت روزالند أيضاً بأن تتزيا احدهما بزي رجل . وانها هي أصلح لهذه الغاية لأنها أطول قامة من سيليا .

وهكذا ؛ قرّر الرأي أن تنكرا بالزي القروي ، فيما هما غير اخ واخت مسافرين في الريف . واستكمالاً لهذا التنكر قررا اتخاذ اسمين جديدين . فكان على روزالند أن تحمل اسم غانيميد وعلى سيليا أن تتسمى باسم اليانا .

وبعدما تمت الاستعدادات الموصوفة ، جمعنا ما
عندهما من حلى ونقود وغادرتا البلاط دون أن يعلم بهما
أحد .

فما كانت روزالند وسيليا تستعدان للفرار من الدوق
فردريك كان أورلندو أيضاً على أهبة الانتعداد عن أخيه
أوليفر . وذلك أنه لما كان عائداً من حلبة الصراع
منتصراً ، التقاه خادم أمين يدعى آدم ونصحه بأن يغادر
داره في الحال . لأن أخاه امتلاً من الغضب بفوزه على
خصمه ، وقد وطد العزم على إحراق الغرفة التي ينام
فيها أورلندو ليتخلص منه . وان أخفقت هذه المكيدة
فانه عازم على اختراع أية وسيلة للقضاء عليه . لأن الصيـث
الحسن الذي انطلق بسرعة على أثر انتصار أورلندو لم
يبق في قلب أخيه غير الحسد والبغض ، فقد أقسم لا

يدخلن الدار حتى يدخل اورلندو الى القبر .

فاجابه اورلندو قائلاً : « إلى أين تراني أتوجه يا
آدم ؟ ولا مال معي ؛ وليس باستطاعتي أن أتسول في
الدروب ، أو أتعاطى السرقة لأعيش ؟ »

ردّ الخادم المعجور على الفور :

« في أثناء خدمتي لوالدك ، استطعت أن أدخر
خمس مئة ذهبية ، أضعتها بين يديك بكل سرور ، على
أن تصحبني معك كخادم لك . لأنني وان كنت تراني قد
علاني الكبر ، فان يدي ورجلي لا تزال تفيديني في تأدية
خدمة لنفسي ولغيري

فقبل أرلندو هذه التقدمة بكل امتنان هاتفا :

« أيتها الشيخ الطيّب ! ما أصلحك لهذه
الاورقات التي نرى فيها الناس لا يهتمون إلاّ بنفوسهم ! »

هكذا مضى الخادم الأمين وسيده المحبوب هائمين
على وجهيهما معاً ، حتى تقاذفت بهما الاسفار الى غابة
آردن ، حيث كان الدوق المنفي وأتباعه ، قد نصبوا
المضارب .

في الوقت نفسه كانت الآنستان الشريفتان سيليا
وروزالند المتكسرتان بالزي الريفي الفقير قد تناهى بهما
التجول في جوار تلك الغابة بسلام ، وتبعهما على الأثر
توتشستون مضحك البلاط . لكن أين الفنادق وأين الحوانيت

في تلك البرية المتوحشة النائية ؟ فلا ملجأ ولا مطعم ؟
بعد سير مجهد وتجوّل طويل أثّر الجوع والتعب فيها .
وشعرت روزالند انها بحاجة الى البكاء . ثمّ تذكرت أنها
ليست الآن روزالند الفتاة الحساسة الناعمة ، بل أصبحت
غانيميد الرجل . فبدلاً من أن تترك دموعها تجري أخذت
تشجع سيليا وقد تهالكت من الجوع والتعب .

أخيراً ساقى لهم المقادير اثنين من الرعيان ،
فتقدمت روزالند وخاطبتها قائلة :

« هذه الفتاة التي معي يكاد يُغنى عليها من الجوع
والتعب . فهل لكما ان تتكرما بارشادنا الى حيث يمكننا
أن نجد طعاماً وملجأً ؟ اننا نحمل نقوداً ومستعدان
لدفع الاجرة والثلث . »

أجاب الراعي متلاطفاً :

« أخشى أني لا أتمكن من انجادكما بكل ما
تحتاجان اليه . لأن الخراف التي تريان ليست لي . اني
اشتغل بصفة أجير عند صاحب القطيع وهو الآن يسعى
لبيع الخراف والكوخ الذي اسكن فيه . »

فقالت له روزالند :

« ما دام الأمر كذلك فنحن على استعداد
لندفع ثمن الكوخ والخراف ، والمرعى ، وان ندفع لك
اجرتك كذلك ، اذا شئت أن تبقى مع القطيع وتقوم
على رعايته لنا . »

عندئذ ، جاء الراعي — وكان اسمه كورن —

بالطعام وما قدر عليه من المأوى . ثم ابتاعتها الكوخ ،
وصار مسكنها الموقت . وراحنا تفكران ، بعد استعادة
قوتها ، في البحث عن المكان الذي يقيم فيه الدوق .

مع ما قاست روزالند في تلك المغامرة من مشقة
لم تنس أورلندو في لحظة واحدة من اويقات الشقاء
والخطر ، أو الراحة والأمان ، فقد تأكد لها أنها تحبه
وراحت تتساءل في ذاتها هل تسوقه اليها المقادير فيكون
لقاء ؟ لم يكن يخطر لها أن أورلندو ، بات مثلها
شريداً ، خلى داره ، وراح يطلب الأمان في مستقر
آخر . لم تكن تدري أن الاسفار تقاذفت به وبآدم
خادمه الأمين ، الى الغابة نفسها التي انتهت هي اليها .

ولما انتهى اورلندو وآدم الى الغابة ، كان شأنها

شأن روزالند وسيليا ، فلا طعام ولا مأوى . بعد سير طويل ، وتجوّل مجهد فقد فيها الخادم العجوز بقايا قوته وكاد يموت من الجوع والتعب . وعندها توّسل الى سيده أن يتركه يموت حيث تنامى ، ويمضي هو الى شأنه ، فلا يكون ، وقد رأى من الحياة حلوها ومرّها ، حجر عثرة في طريقه .

فراح اورلندو يشجعه قائلاً كن رابط الجأش يا آدم ! ولا تنهك قواك بكثرة الكلام . انتظرنى في هذه الظلال فترة حتى أعود اليك بطعام »

”ثمّ ألقاه في رفق على الاوراق اليابسة ، ومضى على الأثر . واتفق أن مضارب الدوق المنفي وأتباعه لم تكن بعيدة عن ذلك المكان . وكان اولئك الرجال

جالسين في ظلال الأشجار ، وقد ارسل الدوق واحداً
منهم يبحث عن جاك .

وبينا كانوا يتجاذبون أطراف الحديث ، أقبل جاك
في حالة غريبة مرحة ، وهو يقول انه التقى رجلاً مجنوناً
في الغابة . ولم يكن هذا المجنون ، غير توتشتون ،
مضحك القصر القديم الذي سمى وراء روزالد وسيليا .
وهذا النوع من الاشياء كان من شأنه أن يشعر جاك
بالسعادة ، فاغتنم الفرصة ؛ ليُفسر الأمور على طريقته
الخاصة في الحياة . وراح يتحدث عن فائدة اللباس المتعدد
الالوان ، في ادخال البهجة على النفوس واثارة الضحك .
وكان هذا ما يلبسه المهرجون ، ويردد ؛ اكسوني الالوان
المتعددة ودعوني أقل ما أشاء .

كان جاك يقول هذا مزهواً لمّا أقبل أورلندو ،
يفتش عن طعام . فلمّا رأى أورلندو القوم وقد مُدت امامهم
أصناف المأكّل ، وكاد الدوق يبدأ أكله ، شهِر سيفه
هاتفاً : « لن تأكلوا ! لن تأكلوا ! حتى تعطونيّ بما
تأكلون ! »

فاستقبل الدوق الفتي الجموح بأنّاة وسأله قائلاً :
« أهو البؤس الذي قادك الى هذا المسلك العنيف ؟ »
ولمّا كشف له أورلندو عن الحقيقة ، أمره الدوق
القديم ان يسعى الى آدم ويعود به ، فانها معاً واجدان
حاجتهما من طعام ومأوى .

وعاد جاك يفتّم الفرصة ليديّ بعظته الثانية

مترنماً :

« انما الأرض مسرح ، وما النساء والرجال الذين
يعيشون عليها غير ممثلين ، انظروا كيف ان حياة كل
انسان رواية من سبعة فصول ، تبدأ في المهد وتنتهي في
اللحد . وعلى 'كل' امرئ أن يؤدي دوره أفضل أداء
يقدر عليه » ...

وما كاد جاك ينهي دوره في سرد المواعظ والحكم
حتى عاد اورلندو حاملاً آدم العجوز فدعاها الدوق الى
تناول الطعام ، فأكلا حتى شبعاً .

ولما علم الدوق أن أوراندو هو ابن صديقه القديم
'سِرّ' جدّ السرور ، وبالغ في اكرامه واکرام خادمه

العجوز ، وطلب منها ان يكونا في جماعته .

والآن نترك اورلندو وخادمه في حى الدوق
وأتباعه ، لنعود الى الآنستين ونتابع حكايتها :

لم يكن الكوخ الذي صار مسكناً لهما ، بعيداً
عن مقر الدوق وأتباعه . ففي ذات يوم ، ولم يكن قد
مضى وقت طويل على اقامتها في الكوخ ، وقعت مفاجأة
غريبة . فقد وجدت روزالند اسمها محفوراً بأحرف واضحة
على جذع شجرة من أشجار الغابة ، وتحت الاسم وحوله
أبيات من شعر رقيق يتغزل بحالها . فتعجبت من أمر
راسمها ، وتحدثت الى سيليا في هذا الشأن ، فلم تستطع
أن تبدي رأياً . وقد زاد الحدث غرابة أن روزالند
كانت لا تزال متنكرة بزي رجل ريفي ، ولم تعرف

هناك الا باسم غانيميد . لا بُدَّ أن يكون هناك انسان
عرفها من قبل ففعل ما فعل ...

وبينا كانتا تتحدثان في الأمر ، ترامى الى سمعها
وقع خطى تقترب ، نحوهما . فتواتر "كل" منهما عن
العيان تنظران خلال أغصان الشجر ، فاذا هناك رجلان
يتقدمان . ولما صارا على كتب عرفت روزالند أحدهما ،
وكان هو اورلندو . أما رفيقه فقد أخذ يسخر منه
لدأبه على كتابة أبيات من الشعر الغزلي بروزالند على
جذوع الاشجار .

فخرجت الآنستان من مخبئها ، وأقبلتا على
اورلندو بالتحية . فلم يعرفهما الشاب ، ولم يرَ في روزالند
غير فتى من رعاة الماشية .

فحافظت روزالند على تنكرها ، وقدمت له نفسها
باسم غانيميد ، وعرضت عليه صداقتها . فسرّ اورلندو
بصداقة هذا الراعي اللطيف وراح يشكو له حُبّة لروزالند
لعله يجد عنده ما يشفي من ألم الوجد .

هكذا كانت الايام تمر سعيدةً عذبةً ، حتى كادت
روزالند تنسى أنها قصدت الغابة من أجل لقاء أبيها .

لكنه لقيها ، ذات يوم ، في الغابة ، وهزّته ملامحها ،
مع ذلك حسبها فتى من الرعاة فيه الكثير من ملامح
ابنته التي فارقها منذ زمن بعيد . فاستوقف من ظنّها
فتى وسأل عن الاسم والنسب .

فلما أجابته بأن اسمها غانيميد ، وأنها من اصل

عريق لا يقل شرفاً عن أصله سرّ الدوق من هذا الجواب
الجريء . وفكر قليلاً ، واقتنع بأن الأمر لا بُدَّ أن
يكون كذلك .

على أثر ذاك اللقاء بين روزالنه ووالدها ، وقع
لاورلندو حدث غريب . فبينما كان يسير وحده في الغابة
إذا به يقف بغتة أمام مشهد غريب ، كان آخر ما
يتوقع أن يراه . لقد أبصر أخاه اوليفر القاسي في ثياب
رثة ممزقة ووجه شاحب غير حليق ، تحدّثُ حاله ببؤسه
وتعاسته .

أبصره نائماً في ظل شجرة ، وحيّةٌ فتاة قد
التفت على عنقه ، مستعدة للقضاء عليه لأول حركة تبدر
منه . فما لمحت الاعمى اورلندو ، حتى انحلت عن عنق

النائم وانسابت بسرعة خلال الهشيم . فلاحقها اورلندو بنظره ، فاذا به يرى وحشاً مفترساً هائل المنظر ، كانت تلك لبوءة ضارية قد تربصت بالنائم لتثب عليه وتفترسه .

فبرقت في رأس اورلندو فكرة لاغتنام الفرصة ليأمن شرَّ أخيه الى الأبد ... فلم لا يترك الوحش الضاري يقضي عليه ؟ لم ينجده وقد بالغ في الاساءة اليه وقسا في معاملته وأراد قتله ؟

غير أن أورلندو كان في 'خلقه أنبل من أن يدع أخاه يموت وهو قادر على نجدة ، واشجع من أن ينشد لنفسه السلامة فيهرب من مقاومة الوحش المفترس . فانقض على الوحش بحسامه ، وقتله بعد عراك بعدما مزق الوحش ذراعه وأسال دمه .

فايقظ العراك أوليفر ، وكاد لا يصدق عينيه ،
فامامه ، أخوه الذي فرّ من قسوته ومن أذاته يعرض
نفسه لخطر الموت لانقاذه .

بكثير من الحجل والندم تقدم من اورلندو شاكرًا
من اعماق قلبه لأنه أنقذ حياته ، وسأله أن يغفر له ما
سلف من اساءته اليه .

فعفا اورلندو عن اساءة أخيه ومنذ ذلك اليوم
صار اوليفر يحب أخاه محبةً أخوية صادقة .

هكذا بفعل واحد من الشجاعة والرحمة ، تحوّل
بغض اوليفر الى محبة وصارت مكايده للايقاع بأخيه
اورلندو خدمات مخلصه .

والحقيقة أن اوليفر ما قصد الغاية الا للقضاء
على اورلندو . وسبب ذلك أنت بعد فوز اورلندو في
حلبة الصراع على خصمه الجبار ، عزم الدوق فردريك
على التخلص منه ، لأن انتصار ابن عدوه القديم ملأ قلبه
بالحقد . ولكن أورلندو استطاع ان ينسل من البلاط
بسرعة ، قبل أن يأمر الدوق رجاله بالقبض عليه .
فغضب شديد الغضب لقراره من قبضته فاستدعى اوليفر
أخاه مستعلاً . فاجابه اوليفر بأنه لم يقع نظره على
اورلندو من اليوم الذي جرى فيه الصراع في باحة القصر
ولا يعلم من أمره شيئاً .

فاعلن الدوق أنه لا يصدق هذه الرواية . وامر
اوليفر أن يسعى في طلب أخيه ، ويأتيه به حيّاً او
ميتاً ، فان هو لم يفعل ، يجرّد من امواله واملاكه .

فمضى اوليفر في طلب أخيه خوفاً من تنفيذ هذا الانذار .
وبعد مشقات كثيرة انتهى الى الغابة ، وهناك ضلّ الطريق
وألقى بنفسه على الثرى 'مجهداً خائراً من الجوع' ، هناك
حيث التقاه أورلندو وغامر بحياته لانقاذه من اللبوءة
المفترسة .

في اليوم ذاته الذي اتفق لاورلندو أن أنقذ حياة
أخيه الأكبر من الموت ، كان قد وعد صديقه غانيميد
ان يلتقيه في وقت الظهيرة قرب الكوخ المعروف . لكن ،
نظراً لعراكه مع اللبوءة لم يتمكن من الوفاء بوعدده .
لذلك ، أرسل اوليفر يحمل منديلاً مخضباً بالدم الذي
نزف من ذراعه ليبرهن عن عذره بالسبب الذي منعه
من الحضور .

وكانت روزالند (غانيميد) تنتظر مجيئه بشوق ،
وقد جزعت لما يكون قد حدث لاورلندو فلم يأت في
الموعد المضروب لما انتهى اوليفر اليها . فعرفها الى نفسه
أولاً "ثم" قدّم لها المنديل المخضب بالدم . ومضى يتحدث
لغانيميد (كانت روزالند لا تزال متنكرة بلباس رجل)
بقصة كرم نفس اورلندو وشجاعته ، وكيف أخذه
أورلندو الى الدوق الذي أحسن أمتقباله ورحب به
وكيف غفر له أخوه الأصغر "كل" ما كان من شره
وقساوته ، وكيف ندم هو غاية الندم على ما كان من
بغضه لأخيه .

"ثم" عاد يخبرها كيف اكتشف جرح أخيه ، وكيف
ضمد الجرح وأغمي على أخيه من الألم ونزف الدم . ومن

ثمّ كيف أرسله أورلندو بالمنديل مخضياً بدمه ، الى
الراعي الفتى الذي في لهوه يدعو به باسم روزالند .

لما سمعت روزالند أن هذا دم حبيبها ، ألمّ بها
اغماء ما اسرع ما استيقظت منه ، لتذكرها انها ما
زالت رجلاً ، وراحت تحاول أن تفسر هذا العارض ، بانها
تظاهرت بالأغماء ، وبهذا عاد اوليفر الى اورلندو .

ولم يكن اورلندو وروزالند الوحيدين في الغابة
جمع الحبّ بينها بإسلاكه السحرية . فانّ اوليفر أيضاً
أصابته سهام الهوى ، فقد أحبّ سيليا لاوّل نظرة .
ولما سمعت حكاية ندمه ، وثبت لها صدق مقاله منالت
بشعور من الشفقة نما حتّى صار حباً صحيحاً .

هكذا حمل أوليفر شيئاً كثيراً ليقوله لأورلندو
على أثر عودته من الكوخ .

قال له : « إنَّ صديقك غانيميد كاد يغمى عليه
لما أريته المنديل مخضباً بدمك . لقد بدا عليه تأثير
عميق لما عرف أنك جرحته . » وانطلق يروي له
حكاية حبه لسليليا ، وكيف بادلتها هذا الشعور ، وانهما
اتفقا على الزواج ، وعلى العيش في ذلك الكوخ .

وأنهى أوليفر حديثه بقوله :

« أئما في ما يختص بالأراضي وسائر الموروث
عن أبينا ، فاني أتركها جميعاً لك يا عزيزي أورلندو ! »
فلما رأى أورلندو صدق حُبِّ أخيه لسليليا ،

وافق عليه في الحال وقال : فليكن الغد موعداً لعرسك
ولسوف ادعو لك الدوق الكبير وأتباعه وهكذا ، فابداً
أنت واليانا منذ الآن - (كان هذا اسم سيليا بالتنكر)
بالاستعداد له .

وعلى الأثر ، ترك أوليفر أخاه أورلندو ومضى
حاملاً الى سيليا الأنباء الطيبة .

فما ابتعد إلا قليلاً حتى وصلت روزالند . لأنها
ما كادت تسمع أن حبيبها جرحته اللبوءة ، حتى فارقها
التجلد فطارت اليه . فقد فرحت وتهللت لما لم تره فد تأذى
كثيراً .

وأخبرها أورلندو عن عرس الغد وأضاف : « اني

سعيد جداً لأن أخي سيتزوج الفتاة التي يحب ! لكن ،
آه ، لو كان لي أن أتزوج بمحبوبيتي روزالند ! ،

لما سمعته يقول هذا القول ، خطر لها أن الوقت
قد حان لتتحرر من تنكرها بشخص غانيميد . فقالت له :

« اذا كنت عازماً على الزواج بروزالند في غد ،
فغداً تظهر لك روزالند بذاتها ، وسيكون لك ما تريد ،
صدقني ! اني قادر على اظهار روزالند . لأنني ، وانا في
الثالثة من عمري عشت مع أحد السحرة ، وبواسطة
السحر أقدر على ما وعدتك به . » وبدا ان أورلندو قد
صدق ما تقول . فاضافت روزالند (غانيميد) : البس
افضل ما عندك من ثياب ، وادعُ اصدقاءك . لأنك ان
كنت راغباً في الزواج غداً ، فسيكون لك ما تريد ،

وروزالند ستكون العروس . «

في غد ذلك اليوم تألب الجميع للاحتفال بالعرسين
معاً ، لكن غانيميد ذهب مع اورلندو الى الدوق
يسألانه ، هل يريد أن يزوج ابنته روزالند لاورلندو ؟

وخاطب غانيميد الدوق قائلاً :

إذا احضرت ابنتك روزالند امامك الآن ،
فهل توافق على زواجها باورلندو ؟

اجاب الدوق على الفور :

لو كان لي ملك لتنازلت عنه لها كذلك .

ثم سأل غانيميد اورلندو : هل تريد الزواج

بروزالند اذا احضرتها في هذا المكان ؟

اجاب اورلندو : اذا كان لي ذلك شعرت باني
ملك الدنيا بأسرها .

حينئذٍ ، انفرد غانيميد واليانا كأنهما يريدان
التبديل بثياب العرس . فلقى غانيميد عنه ثوب الرجل
المستعار ، وعاد يرتدي لباس روزالند الحقيقية .

واليانا كذلك ، نزعَت عنها ثوب الفتاة الريفية ،
وعادت سيليا بالذات مظهراً وحقيقة .

”ثم“ ظهرت الفتاتان على حقيقتها لدى جماعة الدوق .
وتقدمت روزالند نحو الدوق وقبلته قبله الابنة لأبيها .
ولاورلندو عادت الفتاة التي طالما تشوّق الى رويتها .

فعانق الدوق ابنته ، بكثير من الفرح ، ووافق
على زواجها . غاية الفرحة عنده كانت ، انه عاد فرآها

ثمَّ رَحَّبَ بزواج ابنة أخيه سيليا باوليفر .

واحتفلت الغابة بأفراح عرسين بهجين في وقت
معا ، وتعالى التهافت والتهاليل .

وبينما القوم لا يزالون منصرفين للأفراح ، وصل
رسول يحمل الى الدوق أنباء جديدة .

وقال له :

« ان الدوق الغاصب يعيد اليك دوقيتك . »

ثمَّ روى كيف أن الدوق فردريك في حالة من

الغضب والاضطراب ، لأن كثيرين من رعيته مازالوا على ولائهم للدوق المنفي ، حشد جيشاً ليهاجم أخاه في الغابة . وقد عزم على أعمال السيف فيه وفي أتباعه جميعاً .

فلما دخل الغابة ، التقى ناسكاً تقياً فتحدث الناسك إليه طويلاً ، وأخيراً ، تبدل ما في قلبه تبدلاً كلياً .

فبدت لفردريك أعماله الشريرة الماضية ، فندم وقرر أن يعيد الدوقية لصاحبها ، وإن يتجرد من حطام الدنيا جميعاً ، ويقضي ما تبقى له من العمر في الدير .

وها هو الآن قد بعث لأخيه رسالة ، يتعهد فيها

بإعادة دوقيته اليه ، ويتعهد أيضاً بأن يعيد لأتباع أخيه
كل أموالهم وأموالهم .

هكذا ، كانت سعيدة نهاية قصة الدوق المنفي ،
وما لاقى المحبون من ألم في طريق سعادة القلوب .

كانت سيليا مفتبطة أن تعيد الى روزالند مكانتها ،
بوصفها ابنة حاكم البلاد .

أمّا الدوق فلم تكن فرحته صغيرة لأنه قد
أخيراً ، على مكافأة أتباعه المخلصين ، لتحملهم المشقة
وتضحياتهم الكبيرة ،

وهكذا ، نتركهم في غمرة سرورهم ، معيدين
راقصين ، وأجراس الاعراس تملأ الدنيا بهجة وحبوراً .

ملاحظات على مسرحية

كما تهوى

الغابة غابة أردن هي المشهد الاول من الفصل الاول - حيث الدوق المنفي مع أصدقائه . اغتصب أخوه الأصغر دوقيته . لكن أصدقائه الاوفياء آثروا التخلي عن حياة البلاط ، عن المدينة لكي يعيشوا في سلام مع دوقهم الطيب . يشعرونا شكسبير بحب الطبيعة وبالأنس اليها ويعرّفنا الى نفوس تنكشف خفاياها عندما يقيض لها انطلاق . وتذبح بالحكمة في وقت التجربة .

وننتقل الى المشهد الثاني : فاذا نحن - تغير

المشاهد في الفصل الواحد في العصر الاليساباثي كان
مأنوساً - في غرفة من بلاط الدوق . روزالند ابنة الدوق
حزينة لبعدها عن أبيها قد احتفظ بها الدوق المقتصب
لتسلي ابنته سيليا لما بينها من صدق المودة . فتقبل سيليا
على تعزية ابنة عمها حتى يسرى عنها بعض الشيء .
- يتزاحم الآباء على الدنيا والاولاد يتوادون ولا يتفرون -

وننتقل الى المشهد الثالث حيث تجري حلقة
صراع بين مصارع مجرب يُدعى شارل وبين فتى نضر
العود كأنه وارد حتفه اذ ينازل جباراً لا يرحم . فلما
وقعت عينا الفتاتين على المشهد تأثرتا . خصوصاً روزالند .
وحاولتا اقناع الفتى الجميل بالانسحاب فاجاب : « لا قيمة
لموتي ، ولا لحياتي . ولا أصدقاء ، ولا أحباء لي ، وكان

تفاعل وانعطاف . ونشأ حب ، وانتصر الفتى النضر
على مصارع الدوق الجبار . وعرف بأنه اورلندو ابن
نبيل كان قبل موته صديقاً للدوق الأصيل .

وتوالت المشاهد في المكان نفسه . وتقدمت روزالند
وعلقت سلسلة من الذهب في عنق اورلندو مكافأة على
انتصاره .

أما الفصل الثاني فتتوالى فيه مشاهد مشاهد تبدأ
بثورة الدوق المغتصب على روزالند ابنة أخيه لتشجيعها
اورلندو - وقد عرف أنه ابن صديق لأخيه - ثورة الحسد
حتى الموت . يفوض شكسبير هنا على أعماق النفس
الإنسانية فيستخرج جوهرها ، فاذا المحبة والأمانة والوفاء ،
تقف في وجه الحسد والبغض والخيانة .

روزالتد الى المنفى - تفر معها ابنة عمها ابنة
الدوق نفسه . تتنكر الأولى بلباس فتى من الرعيان
وسيليا بلباس فتاة وتتكران بالاسم كذلك خوفاً من
شرّ يداهما .

في اول غابة آردن تأويان الى كوخ الراعي ،
ومعها تشستون - مهرج القصر . وتجدان عند الراعي
مأكلاً وملجأ -

وفي مشهد آخر من الغابة نرى اورلندو وقد فرّ
من حسد أخيه له ، حسد بين كبار القوم وحسد بين
أخوين مات والدهما ، هنا الأكبر اوليفر حسد الأصغر .
وبأمر الدوق قصده ليقته ولم يكن بحاجة الى تحريض على
ذلك لأن شهرة اورلندو عظمت بعد انتصاره . ليس

اورلندو وحده في الغابة . فرّ مع آدم العجوز خادم الدوق
الأصيل . اورلندو يساند آدم وقد خار من الجوع والتعب
يلقيه الى جذع شجرة « - ابق هنا يا شيخني الطيب حتى
أعود اليك بطعام - »

ينقلنا شكسبير بعد هذه الفترة - الى مشهد آخر .
المهرج يلتقيه جاك فيضمّه الى رھط الدوق فاذا القوم في
مرح ومأكل ومشرب على مسرح الأرض بين الأشجار .
وينقض عليهم اورلندو : « قفوا عن طعامكم ! قفوا عن
طعامكم ! إليّ بالطعام » فتلقاه الدوق قائلاً : « الجوع
والعادة الفظة انطقت لسانك بهذه القسوة » . وجيء بآدم
وانضم الى رھط الدوق الذي تعاضم . ونطق المهرج
بحكمة : « انما العالم كله مسرح وما الرجال والنساء

عليها الا ممثلون ، .

ينقلنا الفصل الثالث الى مشاهد في كوخ غانيميد
- الاسم الجديد لروزالند - بينما كانت تتجول ، تجد اسمها
على الاشجار ، وأغاني غزلية يحياها ... فاذا هما تلتقيان
اورلندو وتخبره روزالند متنكرة - باسم غانيميد وثوبه
باسلوب ضاحك - عن فتى يكتب اسم فتاة على الأشجار
ويوجه اليها أغاني الغزل . وتنعقد الصداقة من جديد
والفتى جاهل الى من يتحدث . ويتمعرف الدوق الى
غانيميد الراعي . وقد رأى فيه ملامح ابنته روزالند .
وبقيت متنكرة في الاسم والثوب مع فرحها برؤية والدها .

وهذا مشهد ، كيف يمكن أن يمثل على المسرح
لعله بالايحاء وبالإشارة الى خارجه ؛ اورلندو في الغابة يقف

فجأة أمام رجل اشقاء التعب استلقى في الظل ، تلتف
أفمى على عنقه . فلما رآته انحلت وانسلت في الهشيم ،
ويحذق فاذا النائم أخوه . وقد جاء في طلبه ليقتله .
ولبوءة متأهبة للوثوب على النائم . يغلب اورلندو جوهره
السامي فينقض على اللبوءة ويقتلها بعدما تتركه دامياً .

هنا يبد أوجه لأحداث بالتحول الى الايجابية .
يظهر ندم اوليفر فيستغفر أخاه . غانيميد - روزالند -
تنتظر قدوم اورلندو على موعد . مشهد رائع في الكوخ
يظهر اوليفر يقدم نفسه ويحكي قصته المؤثره وقد تحول
من البغض الى المحبة . يكاد يغمى على روزالند من وصف
دم اورلندو يسيل وتما لك لتحفظ بتنكرها - جعل
شكسبير هذا التنكر طويل الامد ليكون مفاجأة كبرى .

ولكي لا يحرم الندم الحق من مكافأة والصدقة الحقة أيضاً
من أجر ، أوقع شكبير الحب بين سيليا - عطفت على
اوليفر - واوليفر الذي فتن برقتها وجمالها . ومنتقل الى
مشهد اوليفر يقص على أخيه حكاية لقائه غانيميد وسيليا
وفيها قصة حبه للأخيرة . فيسر ويعد بأن يدعو الدوق
لزواجها غداً - ويليه مشهد لقاء بين اورلندو وروزالند
- متنكرة . ويتشوق الى حبيبته روزالند : آه ! و لو
كان لي أن أتزوج حبيبتى روزالند ! « فاذا بغانيميد
يعد باحضار حبيبته فليمضِ إذن ويستعد للفرح . ثم
تظهر بلباسها أمام أبيها واورلندو في وقت معاً . وتتوالى
مشاهد الفرحة بشائر بندم الدوق الذي حوَّله ناسك صالح
من شرّاب للدماء الى زاهد بالحياة ؛ وعودة الدوق
الأصيل الى بلاطه .

ملاحظات عامة

جعل شكسبير من الطبيعة أحب ملاذ للانسان .
هي مضيافة . أشخاصها مضيافون . من شأنها ان تحول
البغض والحسد فضائل . والتجارب لها فعل السحر في
صهر العواطف والسمو بها حتى تتلمس جوهرها الحق .
« كما تهوى » بدأت مأساة وما لبثت ان انساقت في
درب خاصة فلم تبق لا ملهاة ولا مأساة بل انها عمل
مسرحي طبيعي جذّاب ليس فيه تكلف . فان روزالند
التي تنكرت بثياب غانيميد ، بقيت الفتاة الرقيقة كاد
ينمى لها لما أبصرت دماء حبيبها . كذلك اوليفر وقد
ملأ قلبه الحسد واوغره الدوق المقتصب على أخيه ، لما

رأى معاني التضحية بكى ماضيه وعاد الى جوهره

سيليا رقيقة وفية ، أقبلت على التضحية من أجل
ابنة عمها . كان الحب مكافأة لها فاحبت من ندم ،
وطهرت قلبه أشعة العرفان . فكان حبها لاوليفر اول
طريق الأفراح . وأخيراً ، ما أجل أن يتحوّل الطّماع
الفاصب المتشوق الى الانتقام الى زاهد يترك الدنيا لأهلها ،
لأنه أقبل على لذاتها ولم يرتور .

لقد ناغمَ شكسبير بين وقائع الاحداث وسيكولوجية
الاشخاص فلم يفتعل ولم يتصنّع لا في تلك ولا في هؤلاء .
فجاءت كما تهوى من امتع الروايات قصة وعملنا وفناً .

منشورات مكتبة سمير

بيروت - شارع غورو - هاتف : ٢٢٦٠٨٥٠

من قصص شكسبير

الملك لير

كما توى

مملت

حكايات الشتاء

روميو وجوليت

كوميديا الغلط

الليلة الثانية عشرة

تاجر البندقية

مكبث

العاصفة

يوليوس قيصر

حلم ليلة من الصيف